

2 - What Does It Mean to Get Married?

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] Rika

Why don't we get married?

[00:06] Takuya

Huh?

[00:07] Rika

I don't mean a real marriage. Just pretend.

[00:10] Takuya

Pretend?

[00:11] Rika

That's right.

[00:12] Rika

Kurokawa-san was saying unmarried people will be prioritized.

[00:17] Rika

So if we were to make it so we're married...

[00:21] Takuya

Well, I'm on board with trying it.

[00:25] Takuya

The fake marriage.

[00:26] everyone

Congratulations!

[00:30] both

A surprise party?

[00:32] Takuya

H-How about these words?

[00:34] Rika

Y-Yes?

[00:37] Takuya

P—

SIGN Please marry me.

[00:43] Rika

Ohara-kun, please take your time thinking of a proposal.

[00:48] Rika

I'll wait as long as it takes.

[00:57] Takuya

All right.

SIGN What Does It Mean to Get Married?

[02:37] Takuya

Kama, settle down.

[02:42] Takuya

*Since yesterday, Kama
won't leave my shirt alone.*

[02:45] Takuya

Maybe Honjoji-san's scent got on there.

[02:52] Takuya

Wonder if I should put on the wedding ring.

[02:56] Takuya

Why wasn't I able to say anything?

[02:59] Takuya

Pretty pathetic, for a fake proposal.

[03:02] Takuya

It was like I had a lump in my throat.

[03:04] Takuya

What with someone that close,

[03:08] Takuya

gazing at me.

[03:34] Takuya

I can't do it.

[03:50] Rika

Wow!

[03:52] Rika

What a long beach! It even has dunes!

[03:54] Rika

It's not white sands and
green pines, but it's nice.

[03:57] Rika

It took three and a half hours,
but I'm glad I came!

[04:03] Rika

Look at those big wind turbines turning.

[04:05] Rika

The power of nature is amazing!

[04:06] man

I'll say!

[04:08] Rika

Whoops, I got a little carried away.

[04:12] Rika

Too many special events have happened lately.

[04:15] Rika

The party, crowds, the Ferris wheel, singing.

[04:19] Rika

It's stifling.

[04:21] Rika

*I look at coastlines and collect
maps, stones, and sand.*

[04:26] Rika

Those are the sorts of things I love.

[04:30] Rika

*Marriage is so dazzling,
the idea is downright exhausting.*

[04:35] Rika

Even if it is fake.

[04:39] Rika

Today, I'm going to enjoy some terrain.

SIGN Ritsu

SIGN I've gone to Tokyo today.

SIGN How are you doing, Rika-san?

SIGN Tokyo, you say? I'm not in Tokyo right now,
but enjoy the city.

[05:13] Rika

Leave me alone.

[05:25] (Flashback) Rika

It was like an ordinary life.

[05:29] Takuya

I'm too irresponsible.

[05:32] Takuya

*Am I going to sit here forever
and do nothing?*

[05:35] Takuya

How old am I, again?

[05:37] Takuya

Is this how an adult acts?

[05:47] Takuya

H-Huh?

[05:50] Takuya

*I put the ring on, and
suddenly, my doubts are gone.*

[05:58] Takuya

*It's weird. Right now I feel
like I could do anything.*

[06:02] Takuya

*No, there's something I must do
as long as I'm wearing this ring.*

[06:06] Takuya

I'll become a fine husband for Honjoji-san!

SIGN Number withheld

SIGN Slide to answer

[06:14] Takuya

Yes, hello?

[06:16] phone voice

I know.

[06:18] phone voice

*Your supposed marriage with
Honjoji Rika-san. It's a complete lie.*

[06:24] phone voice

I know all about it.

[06:26] Takuya

Uh, h-hey...

[06:28] phone voice

I'll send you both to Alaska!

[06:33] Takuya

What?

SIGN Number withheld

Call ended

[06:35] Takuya

What is this?

SIGN JTC Tourist

JTC Travel

SIGN Go to Hawaii!!

[06:39] Rika

A threatening call?

[06:40] Takuya

I'm not sure if it was a threat or not.

[06:43] Rika

Do you know who it was from?

[06:45] Takuya

I couldn't tell.

[06:47] Takuya

The voice sounded synthesized.

[06:49] Takuya

I'm not even sure of their gender.

[06:51] Rika

They know about Alaska.

[06:53] Rika

That means whoever made
the call must work here?!

[06:59] Gonda

Excuse me.

[07:00] Gonda

Ohara-san, do you have a minute?

[07:03] Takuya

G-G-Gonda?! What is it?

[07:07] Gonda

Well...

[07:08] Gonda

Would you mind if I came over tonight?

[07:11] Takuya

To my place? What for?

[07:13] Gonda

I just want to discuss something.

[07:16] Takuya

What's going on here?

He's never done anything like this.

[07:20] Takuya

I-It's too suspicious.

[07:22] Gonda

What do you think? Can I come over?

[07:28] Takuya

Sure, by all means!

[07:29] Rika

We'd love to have you, Gonda-san.

[07:31] Takuya

Huh? You too, Honjoji-san?

[07:33] Rika

Of course, I'll come over too.

[07:36] Gonda

Look at you lovebirds.

I wouldn't be intruding?

[07:39] Takuya

Not at all, not at all.

[07:41] Gonda

Thanks a lot!

[07:42] Gonda

See you tonight!

[07:45] Takuya

I'm sorry about this.

[07:47] Rika

M-Me too.

[07:53] Takuya

What is Gonda up to?

[07:56] Rika

Is Gonda-kun the one who made that call?

[07:59] Takuya/Rika

We have to keep him from finding out!

[08:03] Takuya

Kama, listen. This is important.

[08:08] Takuya

Some of my coworkers are coming over here.

[08:11] Takuya

I know it's probably inconvenient for you,
but please bear with me.

[08:15] Takuya

Please, Kama! This is so important!

[08:18] Takuya

My future and yours are riding on it.

[08:20] Takuya

I'll make it up to you!

[08:22] Takuya

I'll put Nyaru on your food for a month!

SIGN Nyaru Gourmet

Variety Pack

[08:25] Takuya

I'll also stop sniffing you!

[08:42] Rika

Did your cat give his consent?

[08:44] Takuya

Well...

[08:45] Takuya

"Whatever. I'll put up with it
for about an hour."

[08:49] Takuya

That's the look he gave me.

[08:52] Rika

Aha.

[08:54] Rika

So, this is Ohara-kun's apartment.

[08:56] Takuya

Here.

[08:57] Takuya

You can use these slippers.

[08:59] Rika

Oh, don't make a fuss.

[09:00] Takuya

They're yours to use.

[09:03] Rika

I went and bought some camouflage supplies.

[09:06] Takuya

Camouflage?

[09:07] Rika

Items couples would be likely to use.

[09:10] Rika

I thought we'd use these to change this
into a couple's apartment.

[09:14] Takuya

W-Wow.

[09:15] Rika

Let's hurry.

[09:17] Rika

This is a checklist of items.

SIGN Item Checklist

[09:20] Rika

Please arrange them as you see fit.

SIGN Operation Love Nest

[09:23] Takuya

"Operation Love Nest"?!

[09:25] Takuya

Honjoji-san doesn't mess around.

[09:26] Rika

A doorplate for the entrance!

[09:29] Takuya

Matching toothbrushes
and cups at the sink, check!

[09:32] Takuya

I placed the paired cushions on the bed.

[09:34] Rika

Got it. Where's your cat?

[09:37] Takuya

He's in the adjoining room.

[09:40] Takuya

That's where he spends most of his time.

[09:41] Rika

I see.

SIGN m 0 0 | 200 0 200 105 0 105

SIGN Profile List

SIGN Our first meeting

When Ohara-kun was 22 and Honjoji was 24,
we met while in Singapore for rookie training.
At the time, we each got a passing impression
that the other was optimistic about the job.

First date

On the anniversary of our first meeting
(Saturday 10/12) we went on a date to
Yokohama Space Land. Ohara-kun won a
pig plushie from a UFO catcher, and we still
have it on display.

How we refer to each other

It's still "Ohara-kun" and "Honjoji-san,"
but we're working toward switching to
"Takuya-kun" and "Rika-san."

Favorite type of pancake

Honjoji: banana

Ohara: strawberry and hazelnut

[09:44] Takuya

We first met during rookie training,
and that was in...

[09:49] Takuya

Singapore.

[09:51] Rika

My favorite kind of pancake is banana,
and yours is strawberry and hazelnut.

[09:56] Rika

We're planning to honeymoon
in Tahiti or the Maldives.

[09:59] Takuya

Profile confirmation, done.

[10:01] Rika

Agreed.

[10:03] Rika

Next are photos to decorate the apartment.

[10:05] Rika

I collected reference images
from the internet.

[10:07] Takuya

W-Wow!

[10:12] Takuya

Well...

[10:13] Rika

I think that's good.

[10:15] Takuya

You know,

[10:16] Takuya

this is like the day before an event.

[10:19] Rika

That it is.

[10:20] Rika

Like a cultural festival
from our school days.

[10:23] Takuya

Is this what your cultural
festivals were like?

[10:26] Rika

Well, I was always a tree in a stage play.

[10:31] Takuya

It was more less like that for me too.

[10:33] Takuya

It's easy to really get into the tree role.

[10:36] Rika

And it has so much depth once you do.

[10:40] Rika

So, preparations are complete.

[10:42] Takuya

He can show up anytime!

[10:44] Takuya

There he is!

[10:46] Takuya

Hello!

[10:48] Rika

Welcome!

[10:49] Gonda

Hi, Ohara-san!

[10:51] Itsuki/Komiya

We're here too.

[10:53] Takuya/Rika

Three of them?

[10:57] Itsuki

Okay, one more time.

[10:59] Gonda

Congrats on getting engaged!

[11:01] Komiya

I bought lots of drinks!

[11:04] Takuya

Th-Thanks.

[11:06] Takuya

This is going to run long, Honjoji-san.

[11:08] Takuya

Isn't this a state of emergency?

[11:11] Rika

It's okay. Just do as we practiced.

[11:15] Takuya

So, Gonda. What did you want to discuss today?

[11:18] Gonda

Yeah, about that, Ohara-san.

[11:24] Gonda

Please teach me how to get hitched!

[11:27] Takuya

Huh?

[11:28] Gonda

I want to get married too, but it's not going well at all.

[11:32] Gonda

I thought I'd ask you for some pointers.

[11:36] Itsuki

Gonda is on seven online dating apps.

[11:39] Komiya

You use that many of them?!

[11:41] Gonda

Cut that out, Keisuke-san!

[11:43] Gonda

Komiya-chan heard you!

[11:45] Itsuki

Give up on those apps.

[11:45] Takuya

What's happening here?

[11:47] Itsuki

Oh, date photos.

[11:49] Gonda

That's in Yokohama.

[11:50] Komiya

How long have you been dating?

[11:52] Takuya

Since rookie training.

[11:54] Rika

Everyone, help yourself to snacks!

[11:57] Itsuki

Honjoji-san is...

[11:58] Gonda

...smiling!

[11:59] Komiya

It's like she's filled with happiness!

[12:02] Gonda

This'll be one legendary marriage.

[12:05] Itsuki

I still can't believe no one
at work realized.

[12:08] Rika

I-I need to use the restroom.

[12:10] Itsuki

Learn while you're here, Gonda.

[12:12] Gonda

I'm ready for my training, Master!

[12:16] Takuya

I wish someone would teach me.

[12:20] Takuya

I'm not sure what I should say.

[12:23] Takuya

Suddenly I'm surrounded by everyone,
getting peppered with questions.

[12:28] Takuya

Is marriage that great?

[12:31] Takuya

I said I would get married, and
I put on a ring, but that's all.

[12:37] Takuya

I haven't changed at all.

[12:42] Takuya

Is marriage...

[12:44] Takuya

Is marriage really that great?

[12:48] Komiya

It *is* amazing!

[12:50] Gonda

It sounds snide when you
talk like that, Ohara-san!

[12:53] Gonda

You should just be happy about it!

[12:55] Komiya

That's right!

[12:57] Itsuki

They speak the truth.

[13:02] Komiya

Thanks for having us.

[13:04] Itsuki

Thank you for today.

[13:06] Takuya

See you.

[13:07] Gonda

Ohara-san.

[13:11] Gonda

Between you and me.

[13:12] Takuya

Wh-What?

[13:14] Gonda

I've actually got my eye on Komiya-chan.

[13:17] Takuya

What?

[13:18] Gonda

I'd be happy for any support you can offer!

[13:25] Itsuki

Let's go get some ramen, Gonda.

[13:27] Gonda

Ow, ow, ow.

[13:29] Komiya

Marriage would be great.

[13:30] Takuya

You mean Gonda really only
came over to get some advice?

[13:36] Takuya

Then who was it that made that call?

[13:40] Takuya

I'm home.

[13:42] Rika

Welcome back.

[13:43] Takuya

Th-Thanks...

[13:45] Takuya

I came back through the door on auto-pilot.

[13:51] Rika

I will never play host again.

[13:54] Takuya

Agreed.

[13:57] Rika

I feel the same way as you, Ohara-kun.

[13:59] Rika

I don't understand why everyone celebrates so much because we're getting married.

[14:04] Rika

It's not like it's their marriage.

[14:07] Takuya

Apparently, it looks like we're glowing to all of them.

[14:11] Takuya

Like lights.

[14:12] Rika

I bet it's the ones who can see that light who will get married.

[14:17] Rika

I can't see it at all.

[14:22] Rika

And I probably won't, down the road.

[14:24] Rika

That's not the sort of life I'm leading.

[14:32] Takuya

Uh, but... I have a feeling you can see the light without getting married.

[14:38] Takuya

I have Kama, and when I come home from work, and he and I eat and watch TV,

[14:44] Takuya

I feel like I'm glowing then.

[14:46] Rika

That's what glowing is?

[14:48] Takuya

It might be something a little different.

[14:51] Takuya

But it's enough for me.

[14:54] Takuya

Honjoji-san, do you have anything like that?

[14:57] Rika

I think so. When I come home
and look at maps.

[15:02] Takuya

Do you enjoy that?

[15:04] Rika

I do! Maps are so interesting!

[15:06] Rika

Places like Eboshi Island in Fukushima
are a page of nothing but ocean,

[15:10] Rika

and one little island all by itself! Also—

[15:12] Takuya

That would be glowing.

[15:15] Rika

I-I'm not... glowing at all.

[15:26] Rika

W-Well, I'd best be going.

[15:30] Takuya

R-Right. See you tomorrow.

[15:36] Rika

My chest feels tight.

[15:39] Rika

*It's because I'm not
used to being around a man.*

[15:42] Rika

It'll be no big deal, soon enough.

[15:45] Rika

It's not like I'm in junior high.

[15:48] Takuya

Honjoji-san was wonderful today.

[15:52] Takuya

Whoa, don't get all weird now.

[15:54] Takuya

We're just working together on this.

[15:58] Takuya/Rika

I can't get the wrong idea.

SIGN JTC Tourist

JTC Travel

[16:13] Rika

The new package is done.

SIGN From "When are we going?"

to "Let's go now."

It's time for travel.

[16:15] Rika

Now I hope the tickets sell well.

[16:18] Rika

I'm quite confident in this one.

[16:21] Rika

"The Hawaii not everyone knows."

SIGN 351 days until the
Anchorage Branch opens

[16:23] Rika

*Two weeks after the engagement announcement,
the mood at work has finally calmed down.*

[16:28] Rika

*I am concerned about that phone call
Ohara-kun got, but there's been no follow-up.*

[16:34] Rika

In any case, I'm surviving!

[16:36] Rika

I'll believe in myself and keep at it!

[16:38] Koichi

Hey, excuse me. Is this JTC?

[16:42] Rika

A customer?! Damn!

[16:44] Rika

*It was careless of me to come out here.
I'm bad at dealing with customers!*

[16:48] Rika

Welcome. Are you planning a trip?

[16:50] Koichi

Ah, thanks.

[16:52] Rika

Please take a numbered ticket from here,
and have a seat over there.

SIGN Overseas Counter

SIGN 5 parties waiting
to be served

[16:56] Koichi

Ah, thanks.

[16:59] Rika

This guy looks angry.

[17:02] Rika

I hadn't spoken to a customer in a long time.

[17:09] Rika

Excuse me. No counter looks likely
to open up, so I will help you.

[17:14] Koichi

Ah, thanks.

[17:19] Rika

Where are you thinking of traveling?

[17:22] Koichi

Well, here.

[17:24] Koichi

My card.

SIGN Ohara Cleaning

CEO

Ohara Koichi

[17:27] Rika

Ohara?

[17:29] Koichi

My son Takuya is employed here.

[17:33] Rika

What?!

[17:34] Koichi

Listen, between you and me.

[17:37] Koichi

I happened to hear that my son
is going to get married,

[17:42] Koichi

but he hasn't said a word about it to me.

[17:45] Rika

Ohara-kun's father?! What's he doing here?!

[17:49] Rika

Did Ohara-kun tell him?

[17:50] Rika

No, that can't be.

[17:52] Rika

*How then? I wonder
where his father heard it.*

[17:56] Rika

I didn't...

[17:58] Rika

I didn't think about family-related stuff.

[18:01] Koichi

Miss, do you know anything about this?

[18:05] Rika

I-I'm afraid I do not.

[18:13] Koichi

Well, if you'll pardon me.

[18:16] Koichi

Uh, please don't let my son know I was here.

[18:23] Koichi

Here, have one of my company's products.

SIGN Ohara Cleaning Ltd.

Desktop Calendar

SIGN Many thanks

[18:42] Rika

Ohara-kun's... not here!

[18:44] Rika

I wanted to talk to him, too!

SIGN Honjoji

SIGN Ohara

SIGN Itsuki

SIGN Out of office

[18:48] Rika

He's out of the office.

[18:50] Rika

I ended up lying to his father.

[18:53] Rika

Even though the whole thing's my idea.

[18:55] Rika

Things just escalated so rapidly.

SIGN Higashi, Kumamoto, Kumamoto Prefecture

Ohara Cleaning Ltd.

[18:59] Rika

Ohara-kun's from Kumamoto Prefecture!

[19:02] Rika

His father came all the way here?!

[19:04] Rika

I-I feel so bad about this.

[19:07] Rika

Is it okay to just let him leave?

[19:09] Rika

No, that's no way to behave!

[19:11] Rika

I'll go tell him everything!

[19:13] Rika

That we aren't really getting married!

SIGN Ohara Cleaning Ltd.

Desktop Calendar

SIGN Many thanks

[19:19] Rika

He's still here!

[19:20] Rika

He and his son both have a slouch!

[19:23] Koichi

I can't put up with this.

[19:26] Koichi

Takuya's sure to bring ruin
to the Ohara family.

[19:34] Rika

E-Excuse me!

[19:35] Rika

Um, Ohara-kun is currently out.

[19:39] Rika

I'll give him a call.

[19:41] Koichi

No need to trouble yourself.

[19:44] Rika

It's no problem.

Please come wait over this way.

[19:48] Rika

I've got to get away from the office.

SIGN Today

SIGN Ohara-kun, I'm with your father right now.

We'll be waiting at Z Coffee.

SIGN Z Coffee

[19:55] customer

I'm glad it all worked out all right.

[20:01] Rika

*I want to talk to him, but what do I say
when things are this tense?*

[20:07] Rika

Um, earlier you mentioned
Ohara-kun ruining your family.

[20:11] Rika

What does that mean?

[20:16] Koichi

It's problematic if he arbitrarily goes and
decides on something important like marriage.

[20:21] Koichi

Marriages require a range of preparations.

[20:26] Koichi

That includes preparing the dolls.

[20:28] Rika

Dolls?

[20:29] Koichi

Takasago dolls, on display during
the betrothal gift exchange.

[20:32] Koichi

Those are essential.

[20:34] Koichi

Then there are the decorative knots, the red
sea bream served whole, and kimono and sake.

[20:39] Koichi

Much has to happen,
starting with the gift exchange.

[20:42] Rika

Exchanging betrothal gifts.

[20:45] Rika

*I hadn't planned to take it that far,
so it never crossed my mind.*

[20:48] Koichi

I also have to notify the group.

[20:51] Rika

Group?

[20:52] Koichi

The local assembly.

[20:54] Koichi

We live out in the country in Aso, so
there are a number of things to do locally.

[20:59] Koichi

Bonds run deep out there,

[21:01] Koichi

so when a wedding happens,
we invite neighbors and coworkers.

[21:06] Koichi

It will mean two hundred people, all told.

[21:09] Rika

T-Two hundred?!

[21:13] Koichi

And we reserve a hot spring resort.

[21:16] Koichi

The festivities go all day
and late into the night.

[21:19] Rika

For that long?

[21:21] Koichi

During this, we do dances like
the Ushibuka Haiya.

[21:25] Rika

U-Ushibuka Haiya?

What kind of dance is that?

[21:28] Koichi

The local firefighters
put on quite a good show.

[21:32] Rika

Why are firefighters at a wedding?!

[21:34] Koichi

Then finally, we toss
the bride into the air.

[21:36] Rika

Toss...?

[21:37] attendees

Heave ho!

[21:38] Rika

What?!

[21:41] Rika

Wh-What a big event.

[21:43] Koichi

That's an Aso-style wedding.

[21:46] Koichi

Takuya is my eldest son.

If his wedding isn't done properly,

[21:50] Koichi

our family will lose face!

SIGN Understood. Thank you.

SIGN Today

SIGN Ohara-kun, I'm with your father right now.

We'll be waiting at Z Coffee.

SIGN Higashi, Kumamoto, Kumamoto Prefecture

Ohara Cleaning Ltd.

[21:57] Takuya

Wh-Why?

[21:59] Takuya

Honjoji-san and Dad are together?!

SIGN Today

SIGN Ohara-kun, I'm with your father right now.

We'll be waiting at Z Coffee.

[22:02] Takuya

We're in trouble.

[22:06] Takuya

We're in a lot of trouble.

Revision #1

Created 2025-11-22 22:38:49 UTC by whimsee

Updated 2025-11-22 22:38:49 UTC by whimsee